

Internationale Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles

OEKO-TEX®

Konformitätserklärung
-
Declaration of conformity
-
Déclaration de conformité

(German / English / French)

Konformitätserklärung zur Berechtigung der Benutzung der OEKO-TEX® Standard 100 Kennzeichnung. Declaration of conformity for authorisation to use the OEKO-TEX® Standard 100 mark. Déclaration de conformité pour l'octroi de l'autorisation d'apposer le label OEKO-TEX® Standard 100.

Die Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" obliegt einzig und allein dem Antragsteller. Voraussetzung für die Benutzung der Kennzeichnung ist ein diese Berechtigung bescheinigendes Gutachten eines Institutes der "Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie" (OEKO-TEX®) sowie die Abgabe der folgenden Erklärung:

Erklärung

Zur Benutzung der Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erkläre ich in meiner Eigenschaft als Befugter im Namen meines Unternehmens:

1 Qualitätsüberwachung

Wir haben einem der Prüfinstitute der Internationalen Gemeinschaft für Forschung und Prüfung auf dem Gebiet der Textilökologie dargelegt, welche Vorkehrungen innerhalb des Unternehmens getroffen werden, dass alle von uns erzeugten und/oder vertriebenen Produkte für welche die Berechtigung zur Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" erteilt wurde, genau so den Anforderungen des Oeko-Tex® Standard 100 genügen, wie jene Prüfmuster, die dem Institut zur Verfügung gestellt wurden und aufgrund deren Prüfung die Berechtigung zur Führung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung vergeben wurde.

2 Qualitätssicherung

Zur Sicherung der Konformität der erzeugten und/oder vertriebenen Produkte mit dem (den)

The authority for using the Oeko-Tex® Standard 100 mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is restricted to the applicant. Use of the mark presupposes a test report from an institute of the "International Association for Research and Testing in the field of Textile Ecology" (OEKO-TEX®) certifying the authorisation as well as issue of the following declaration.

Declaration

For authorisation to use the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" I declare as authorized person on behalf of my company:

1 Quality control

We have described to one of the testing institutes of the International Association for Research and Testing in the Field of Textile Ecology the precautionary measures taken within the company to ensure that all products manufactured and/or sold for which authorisation to use the mark "Confidence in Textiles - Tested for harmful substances to Oeko-Tex® Standard 100" has been granted do fulfil the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100 in the same way as the samples that have been sent to the institute, and based on those tests the authorisation has been granted.

2 Quality assurance

To ensure the conformity of the products manufactured with the sample material and/or sold we

L'utilisation du label Oeko-Tex® Standard 100 "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" incombe exclusivement et uniquement au demandeur. Une condition préalable à l'utilisation de ce label réside dans un rapport d'essai, attestant de cette autorisation, et émanant d'un institut de l' "Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles" (OEKO-TEX®), ainsi que dans la délivrance de la déclaration suivante.

Déclaration

Je, soussigné, ès qualité, ayant pouvoir au nom de mon entreprise, déclare ce qui suit pour ce qui est de l'utilisation du label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100":

1 Contrôle de qualité

Nous avons indiqué à l'un des laboratoires d'essai de l'Association Internationale de Recherche et d'Essai dans le domaine de l'Ecologie des Textiles, les mesures qui ont été prises à l'intérieur de l'entreprise pour que tous les produits fabriqués et/ou commercialisés par nous et pour lesquelles nous avons obtenu le droit à apposer le label „Confiances textiles - Contrôle de substances indésirables“ aient les mêmes propriétés en rapport des conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 que celles des échantillons qui ont été envoyés l'institut, et sur lesquelles a été octroyée l'autorisation d'apposer le label Oeko-Tex® Standard 100.

2 Assurance de la qualité

Pour garantir la conformité des produits fabriqués et/ou commercialisés avec l'échantillon,

Prüfmuster(n) richten wir ein wirksames Qualitätssicherungssystem ein und erhalten dieses während der Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" aufrecht. Dabei stellen wir sicher und haben dem Prüfinstitut der Oeko-Tex® glaubhaft dargelegt, dass die Produkte aus unterschiedlichen Veredlungspartien oder in unterschiedlichen Farbstellungen stichprobenmässig geprüft werden, ob sie den Bedingungen des Oeko-Tex® Standard 100 entsprechen. Die Prüfungen können in unserem Betrieb oder bei einem der Oeko-Tex® angeschlossenen Prüfinstitut erfolgen.

Über diese Prüfungen werden bei uns Aufzeichnungen geführt, aus denen folgendes hervorgeht:

- Datum der Prüfung
- Prüfmusterbezeichnung (Produktionspartie, Ausrüstungspartie, Farbe etc.)
- Verantwortlicher für die Prüfung
- Prüfergebnisse
- Stichproben

Wir anerkennen ausserdem, dass das die Berechtigung zur Benutzung der Oeko-Tex® Standard 100 Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" vergebende Prüfinstitut stichprobenweise Prüfungen an Verkaufsprodukten vornehmen darf. In der Regel erfolgen solche Prüfungen an jedem beantragten Produkt zweimal jährlich, bis dem Prüfinstitut der Oeko-Tex® ein Auslaufen der Produktion und/oder des Verkaufes gemeldet und von der Bezeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" kein Gebrauch mehr gemacht wird. Die Prüf-

operate an effective quality assurance system and shall maintain it for the whole period of use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100", thereby ensuring and proving to the Oeko-Tex® institute that the products from different processing batches or from different colours are spot-checked for compliance with the Oeko-Tex® Standard 100. Tests can be carried out at our works or at one of the Oeko-Tex® institutes.

We shall document these tests by specifying :

- Date of testing
- Designation of the test sample (manufacturing batch, finishing batch, colour, etc.)
- Person responsible for the test
- Test results
- Random tests

Moreover we accept that the institute granting authorisation for use of the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is authorized to carry out random tests on each product under application in accordance with the original type twice a year until we indicate that production and/or sale has been discontinued and the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is no longer used. The costs of testing are charged to us. If random testing reveals a deviation from the limit values on which the tests are based, an additional

nous mettons en oeuvre un système efficace d'assurance qualité et le maintenons pendant l'utilisation du label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100". Nous garantissons alors, et avons exposé d'une manière sincère à l'institut d'essai d'Oeko-Tex®, que les produits, provenant de différents ateliers de traitement superficiel, ou en différentes couleurs, font tous l'objet d'un contrôle au hasard pour vérifier s'ils satisfont aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 et suivants. Les essais peuvent être effectués dans nos ateliers, ou dans un laboratoire d'essai appartenant à Oeko-Tex®.

Ces essais font de notre part l'objet de rapport d'essais, qui donnent les renseignements suivants:

- Date de l'essai
- Désignation de l'échantillon (mode de production, mode de traitement superficiel, couleur, etc.)
- Nom de la personne responsable de l'essai
- Résultat de l'essai
- Echantillonnages

Nous acceptons par ailleurs que le laboratoire d'essai d'Oeko-Tex® qui octroie l'autorisation d'utiliser le label Oeko-Tex® "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100", est en droit de procéder à des essais sur échantillons prélevés de nos produits destinés à la vente. En règle générale, ces contrôles sont effectués deux fois par an sur tout produit faisant l'objet d'une demande, tant qu'un arrêt de la production et/ou de la commercialisation n'a pas été notifié au laboratoire d'essai d'Oeko-Tex®, et tant que le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Stan-

kosten gehen zu unseren Lasten. Wird bei diesen Stichproben eine Abweichung von den zugrundeliegenden Grenzwerten festgestellt, erfolgt zur Kontrolle eine weitere Prüfung an einer weiteren Probe, deren Kosten ebenfalls zu unseren Lasten gehen. Werden hier wieder Abweichungen festgestellt, kann diejenige Stelle der Oeko-TEX®, welche die Berechtigung zur Auszeichnung des Produktes mit "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-TEX® Standard 100" erteilt hat, diese Berechtigung mit sofortiger Wirkung widerrufen. Die Aufbrauchfrist für Werbematerial, Artikelbezeichnungen, Etiketten usw. beträgt vom Zeitpunkt des Widerrufs an zwei Monate.

Wir anerkennen, dass Auditoren der Oeko-TEX® Gemeinschaft unsere Firma besuchen und im Hinblick auf den Zertifizierungsprozess nach Oeko-TEX® Standard 100 auditieren dürfen. Im Falle, dass eine Nicht-Übereinstimmung mit den Anforderungen vom Oeko-TEX® Standard 100 festgestellt wird, tragen wir die Kosten für durchgeführten Prüfungen (Kontrolltests) und bezahlen eine Auditgebühr.

Wir anerkennen, dass das zertifizierende Institut oder ein Oeko-TEX® Auditor berechtigt ist unsere Firma im Hinblick auf die qualitätssichernden Massnahmen im Zusammenhang mit der Zertifizierung nach Oeko-TEX® Standard 100 zu überprüfen. Diese Überprüfung findet unter normalen Umständen in einem Rhythmus von drei Jahren statt, das erste Mal vor oder kurz nach der Ausstellung des ersten Zertifikates an unsere Firma. Die Kosten dieser Besuche werden durch uns getragen. Firmen die bereits nach Oeko-TEX® Standard 1000 zertifiziert sind werden von diesen zusätzlichen Audits ausgenommen.

test shall be carried out on a different sample for the purpose of checking, and the relevant costs are likewise charged to us. If further deviations are found, the Oeko-TEX® body responsible for the granting of the authorisation may withdraw the authorisation to mark the product with the label "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-TEX® Standard 100" with immediate effect. The use of existing advertising materials, displays, labels, etc. is limited to two months from the time of withdrawal.

We acknowledge, that auditors from the Oeko-TEX® Association are allowed to visit and audit the company in reference to the certification process according to Oeko-TEX® Standard 100. In case of non-compliance with the Oeko-TEX® Standard 100 requirements, the cost for the analytical testing (control tests) and an audit fee have to be paid by us.

We acknowledge that the certifying institute or an Oeko-TEX® Auditor is entitled to check our company with reference to the quality assurance measures in respect of the certification process according to Oeko-TEX® Standard 100. This control will take place, under normal circumstances, in a three year cycle; the first time before or shortly after issuing the first certificate to our company. The costs of these visits are charged to us. Companies already certified according to Oeko-TEX® Standard 1000 are exempt from these additional audits and payments.

dard 100" est encore utilisé. Les frais pour les essais sont à notre charge. Si pour cet échantillonnage, il est constaté un écart par rapport aux valeurs limites prédéfinies, un autre essai est effectué pour contrôle, sur un autre échantillon, toujours à notre charge. Si l'on constate alors de nouveau des écarts, l'agence de l'Oeko-TEX® qui a donné l'autorisation d'apposer le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-TEX® Standard 100" peut supprimer, avec effet immédiat, cette autorisation. Le délai d'épuisement des matériels publicitaires, des désignations d'article, des étiquettes etc., est de deux mois à compter de la date de la révocation.

Nous acceptons que des auditeurs de l'association Oeko-TEX® puissent visiter et auditer notre entreprise en vue du processus de certification selon l'Oeko-TEX® Standard 100. En cas de non-conformité avec les exigences de l'Oeko-TEX® Standard 100 nous prenons en charge le coût des essais effectués (essais de contrôle) et les frais d'audit.

Nous reconnaissons que l'institut de certification ou un auditeur du label Oeko-TEX® est en droit de vérifier la conformité de notre société au regard du système d'assurance qualité dans le cadre du processus de certification selon Oeko-TEX® Standard 100. Cet examen aura lieu dans des circonstances normales, à un rythme de trois ans, la première fois avant ou peu après la délivrance du certificat à notre société. Le coût de ces visites sera à notre charge. Les entreprises qui sont déjà certifiées selon l'Oeko-TEX® Standard 1000 sont exemptées de ces vérifications supplémentaires.

3 Befristung

Es ist uns bekannt, dass die Berechtigung, ein Produkt mit "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" zu kennzeichnen, längstens auf ein Jahr befristet ist.

3 Limit of authorisation

We know that the authorisation to label a product with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" is limited to a maximum of one year.

3 Délais

Nous savons que l'autorisation d'apposer sur un produit le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100" est au plus limitée à un an.

4 Konformitätserklärung

Als Anbieter und/oder Vertreiber einer mit der Kennzeichnung "Textiles Vertrauen - Geprüft auf Schadstoffe nach Oeko-Tex® Standard 100" angebotenen Ware erklären wir in alleiniger Verantwortung, dass das hergestellte und/oder vertriebene Produkt hinsichtlich der Schadstoffgrenzwerte den Bedingungen des Oeko-Tex® Standard 100 entspricht, die wir hiermit anerkennen. Wir allein sind für die Qualitätssicherung des zertifizierten Produktes verantwortlich. Wir können Teile der Qualitätssicherung auf Hersteller, Lieferanten und Importeure übertragen. Die Wirksamkeit der Qualitätssicherung bei einer solchen Übertragung legen wir der zertifizierenden Stelle ebenfalls glaubhaft dar.

4 Conformity declaration

We, the producer and/or distributor of a product labelled with the mark "Confidence in textiles - Tested for harmful substances according to Oeko-Tex® Standard 100" declare, that the product manufactured and/or sold complies with the conditions of the Oeko-Tex® Standard 100, which are known to us, with regard to the limit values of harmful substances. We are fully responsible for quality assurance of the certified product. We may delegate parts of the quality assurance to producers, suppliers and importers. In the case of delegation we shall fully acquaint the certifying body with the effectiveness of the relevant quality assurance system.

4 Déclaration de conformité

En tant que fournisseurs et/ou vendeurs d'un article proposé avec le label "Confiance textile - Testé substances nocives d'après Oeko-Tex® Standard 100", nous déclarons, sous notre propre responsabilité, que le produit fabriqué et/ou commercialisé satisfait, pour ce qui est des valeurs limites des concentrations des matières nocives, aux conditions de l'Oeko-Tex® Standard 100 et suivants, que nous reconnaissons par la présente déclaration. C'est exclusivement à nous-mêmes qu'incombe la responsabilité de l'assurance qualité du produit certifié. Nous pouvons transférer des parties de l'assurance qualité à des fabricants, des fournisseurs et des importateurs. Tout aussi sincèrement, nous notifions au laboratoire certificateur la validité de l'assurance de la qualité lors d'un tel transfert.

- Name und Anschrift des Antragstellers, der die Erklärung ausstellt
Name and address of the applicant issuing the declaration
Nom et adresse du demandeur qui établit la déclaration
- Identifizierung des Produktes (Bezeichnung, Typ oder Musternummer, Produktions- oder Seriennummer)
Identification of the product (designation, type or design number, production or serial number)
Identification du produit (désignation, type ou numéro de modèle, numéro de production ou de série)
- Angabe der Typprüfung an einem der Prüfinstitute der Oeko-TEX®, mit Prüfnummer und Datum des Prüfberichts
Type of test performed by an Oeko-TEX® institute, test number and date of test report
Indication de l'essai d'homologation à l'un des laboratoires d'Oeko-TEX®, avec numéro d'essai et date du rapport d'essai.
- Ich versichere, dass die abgegebene Erklärung in alleiniger Verantwortung des Antragstellers erfolgt.
I certify that the applicant is fully responsible for this declaration.
Je garantis que cette déclaration a été faite sous la seule responsabilité du demandeur.

- Datum
Date
Date
- Unterschrift
Signature
Signature

.....